

ANNO 1980

REGIONE TRENTINO-ALTO ADIGE

REGIONALGESETZ vom 18. März 1980, Nr. 3

Modifiche ed integrazioni alle leggi regionali sull'ordinamento dei Comuni e sulla composizione ed elezione degli organi delle Amministrazioni comunali

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

TITOLO I

Modifiche ed integrazioni al capo III del titolo IV della legge regionale 21 ottobre 1963, n. 29 e successive modificazioni, concernente l'ordinamento dei Comuni.

Art. 1

I Comuni della Regione Trentino-Alto Adige con popolazione superiore a diecimila abitanti al 31 dicembre dell'anno precedente a quello in cui si elabora il bilancio, hanno l'obbligo di redigere il bilancio pluriennale, elaborato in termini di competenza, che copra un periodo da tre a cinque anni in relazione a quanto previsto per il bilancio della Provincia di appartenenza. Detto bilancio viene aggiornato annualmente in occasione della presentazione del bilancio di previsione, ricostituendone comunque l'iniziale estensione.

La classificazione funzionale della spesa deve contenere una analisi per programmi e, ove siano specificati, per progetti.

Gli stanziamenti previsti nel bilancio pluriennale per il primo anno corrispondono a quelli del bilancio di previsione annuale di competenza.

Il bilancio pluriennale costituisce il quadro delle risorse finanziarie che si prevede di impiegare nel periodo di riferimento ed individua il ricorso al mercato finanziario per le spese di investimento per ciascuno degli anni considerati.

L'adozione del bilancio pluriennale non comporta autorizzazione a riscuotere le entrate né ad eseguire le spese in esso previste.

JAHR 1980

REGION TRENTINO-SÜDTIROL

LEGGE REGIONALE 18 marzo 1980, n. 3

Änderungen und Ergänzungen zu den Regionalgesetzen über die Gemeindeordnung und über die Zusammensetzung und Wahl der Gemeindeorgane

DER REGIONALRAT

hat das folgende Gesetz genehmigt,

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

beurkundet es

I. TITEL

Änderungen und Ergänzungen zum Kapitel III des IV. Titels des Regionalgesetzes vom 21. Oktober 1963, Nr. 29, und zu den späteren Änderungen betreffend die Gemeindeordnung.

Art. 1

Die Gemeinden der Region Trentino-Südtirol mit einer Bevölkerung von mehr als 20.000 Einwohnern zum 31. Dezember des Jahres vor jenem, in dem der Haushalt ausgearbeitet wird, sind verpflichtet, den Mehrjahreshaushalt zu verfassen, der als Kompetenzhaushalt auszuarbeiten ist und einen Zeitraum von drei bis fünf Jahren je nach den für den Haushalt der Zugehörigkeitsprovinz vorgesehenen Bestimmungen umfaßt. Dieser Haushalt wird jährlich anlässlich der Vorlegung des Haushaltsvoranschlags auf den neuesten Stand gebracht, wobei jedenfalls das anfängliche Ausmaß wieder vorzusehen ist.

Die funktionelle Einteilung der Ausgaben hat eine Analyse nach Programmen und, falls sie angeführt sind, nach Projekten zu enthalten.

Die im Mehrjahreshaushalt für das erste Jahr vorgesehenen Ansätze entsprechen jenen des jährlichen Kompetenz-Haushaltsvoranschlags.

Der Mehrjahreshaushalt stellt den Rahmen der Finanzmittel dar, die voraussichtlich im Bezugszeitraum verwendet werden sollen, und ermittelt den Verlauf auf dem Kapitalmarkt für die Investitionsausgaben für jedes der in Betracht gezogenen Jahre.

Die Anwendung des Mehrjahreshaushaltes bringt keine Ermächtigung zur Einhebung der Einnahmen und zur Durchführung der Ausgaben mit sich, die darin vorgesehen sind.

I Consigli comunali dei Comuni con popolazione inferiore a diecimila abitanti possono deliberare l'adozione dello strumento contabile del bilancio pluriennale con la maggioranza assoluta dei Consiglieri assegnati.

Art. 2

Il bilancio pluriennale si compone dello stato di previsione delle entrate, dello stato di previsione delle spese e del quadro riassuntivo.

Nel bilancio pluriennale le entrate e le spese sono classificate secondo lo schema adottato per la classificazione delle entrate e delle spese nel bilancio annuale di previsione a norma della legislazione regionale vigente.

Le entrate e le spese sono di norma distinte in capitoli, ma possono essere raggruppate rispettivamente per categorie e per sezioni, in relazione ai criteri assunti per la loro previsione.

Le spese correnti sono indicate distintamente dalle spese in conto capitale.

Art. 3

Nel bilancio pluriennale le entrate relative a tributi propri, quelle per trasferimenti a carico dello Stato, della Regione o delle Province di Trento e di Bolzano in rapporto all'esercizio di funzioni delegate, sono indicate nell'ammontare presunto in base all'andamento del relativo gettito dell'anno in corso e degli anni precedenti, nonché in base alle previsioni formulate sulle variazioni future di tale gettito.

Le entrate relative ad assegnazioni e contributi speciali dello Stato, della Regione e delle Province di Trento e Bolzano e quelle derivanti da proventi di servizi o attività del Comune, sono indicate sulla base delle norme e dei criteri stabiliti dalla legislazione vigente.

Sono altresì indicate le entrate derivanti dai prestiti e mutui già autorizzati, e, distintamente, le entrate derivanti da nuovi prestiti e mutui che si prevede di autorizzare o stipulare nel periodo considerato per provvedere ad investimenti in opere di carattere permanente.

Art. 4

Nel bilancio pluriennale sono indicate le spese necessarie per il funzionamento degli organi, degli uffici e dei servizi comunali, nell'ammontare previsto

Die Gemeinderäte der Gemeinden mit einer Bevölkerung von weniger als 20.000 Einwohnern können die Anwendung des Mehrjahreshaushaltes mit absoluter Mehrheit der zugewiesenen Gemeinderatsmitglieder beschließen.

Art. 2

Der Mehrjahreshaushalt setzt sich aus dem Voranschlag der Einnahmen, aus dem Voranschlag der Ausgaben und aus der zusammenfassenden Übersicht zusammen.

Im Mehrjahreshaushalt sind die Einnahmen und die Ausgaben nach dem Schema eingeteilt, das für die Einteilung der Einnahmen und der Ausgaben im jährlichen Haushaltsvoranschlag nach der geltenden regionalen Gesetzgebung angewandt wird.

Die Einnahmen und die Ausgaben sind in der Regel in Kapitel gegliedert, sie können aber auch nach Kategorien bzw. nach Sektionen entsprechend den für ihre voraussichtliche Einsetzung angewandten Kriterien zusammengefaßt werden.

Die laufenden Ausgaben werden getrennt von den Ausgaben auf Kapitalkonto angeführt.

Art. 3

Im Mehrjahreshaushalt werden die Einnahmen aus Gemeindeabgaben, jene aus Zuweisungen zu Lasten des Staates, der Region oder der Provinzen Trient und Bozen in bezug auf die Ausübung übertragener Befugnisse mit dem Betrag angegeben, der auf Grund des entsprechenden Ertragsverlaufes im laufenden Jahr und in den vorhergehenden Jahren sowie auf Grund der über die künftigen Veränderungen dieses Ertrages angestellten Berechnungen angenommen wird.

Die Einnahmen aus Sonderzuweisungen und Sonderbeiträgen des Staates, der Region und der Provinzen Trient und Bozen und jene aus Einkünften aus Diensten oder aus der Tätigkeit der Gemeinde werden auf Grund der von der geltenden Gesetzgebung festgesetzten Vorschriften und Richtlinien angeführt.

Weiters werden die Einnahmen aus bereits genehmigten Anleihen und Darlehen und getrennt davon die Einnahmen aus neuen Anleihen und Darlehen angeführt, die voraussichtlich in der in Betracht gezogenen Zeit genehmigt oder abgeschlossen werden, um Investitionen in Bauten dauernder Art vorzunehmen.

Art. 4

Im Mehrjahreshaushalt sind die für die Arbeitsabwicklung der Organe, der Ämter und der Dienste der Gemeinde notwendigen Ausgaben mit dem vor-

tenendo anche conto degli incrementi dipendenti dall'aumento dei prezzi e, per le spese di personale, dall'applicazione della normativa in vigore.

Sono indicate inoltre, singolarmente o per aggregati, le spese relative ai programmi e progetti che si intendono realizzare nel corso del periodo considerato.

Sono infine indicate le spese dipendenti dal servizio dei prestiti e mutui già contratti, e, distintamente, di quelli che si prevede di autorizzare e stipulare nel corso del periodo considerato a norma dell'ultimo comma dell'articolo precedente.

Art. 5

La gestione finanziaria dei Comuni si svolge in base al bilancio annuale di previsione che deve essere redatto in termini di competenza e di cassa.

L'unità temporale della gestione è l'anno finanziario che inizia il 1° gennaio e termina il 31 dicembre dello stesso anno; dopo tale termine non possono più effettuarsi accertamenti di entrate e impegni di spesa nonché operazioni di cassa sul bilancio dell'anno precedente.

La gestione finanziaria è unica, come è unico il relativo bilancio di previsione; sono vietate le gestioni fuori bilancio e le contabilità separate, salvo quelle che, ricollegabili a partite considerate in bilancio, siano necessarie per finalità conoscitive interne.

Al bilancio annuale di previsione debbono essere allegati i conti consuntivi delle aziende municipalizzate relativi al penultimo esercizio antecedente quello cui il bilancio si riferisce.

Art. 6

Il bilancio di previsione deve essere deliberato in pareggio per la competenza; per la cassa, le previsioni relative ai pagamenti non possono essere superiori a quelle relative agli incassi, sommate alla presunta giacenza iniziale di cassa.

Le previsioni di competenza relative alle spese correnti, al netto degli ammortamenti, e alle quote di capitale delle rate di ammortamento dei mutui, non possono essere complessivamente superiori alle previsioni di competenza dei primi tre titoli dell'entrata.

gesehenen Betrag angeführt, wobei auch die durch den Preisanstieg bedingten Erhöhungen und für die Personalausgaben die Anwendung der geltenden Bestimmungen berücksichtigt werden.

Weiters sind einzeln oder zusammengefaßt die Ausgaben bezüglich der Programme und Projekte angeführt, deren Verwirklichung im Verlauf der in Betracht gezogenen Zeit beabsichtigt ist.

Schließlich werden die Ausgaben für den Dienst der bereits aufgenommenen Anleihen und Darlehen und, getrennt davon, jene angeführt, die im Verlauf der in Betracht gezogenen Zeit gemäß dem letzten Absatz des vorhergehenden Artikels voraussichtlich genehmigt und abgeschlossen werden.

Art. 5

Die Finanzgebarung der Gemeinden erfolgt auf Grund des jährlichen Haushaltsvoranschlages, der als Kompetenz- und Kassahaushalt verfaßt werden muß.

Die Zeiteinheit der Gebarung ist das Rechnungsjahr, das am 1. Jänner beginnt und am 31. Dezember desselben Jahres endet; nach dieser Zeit dürfen keine Einnahmenfeststellungen und Ausgabenbereitstellungen sowie Kassageschäfte hinsichtlich des Haushaltes des vorhergehenden Jahres durchgeführt werden.

Es gibt eine einzige Finanzgebarung, wie es auch nur einen einzigen auf sie bezüglichen Haushaltsvoranschlag gibt; Gebarungen außerhalb des Haushaltes und getrennte Buchführungen sind mit Ausnahme jener verboten, die mit im Haushalt berücksichtigten Posten zusammenhängen und zum Zweck eines internen Verwaltungseinblickes notwendig sind.

Dem jährlichen Haushaltsvoranschlag sind die Rechnungsabschlüsse der gemeindeeigenen Betriebe bezüglich der vorletzten Gebarung vor jener, auf die sich der Haushalt bezieht, beizulegen.

Art. 6

Der Haushaltsvoranschlag muß für die Kompetenz ausgeglichen beschlossen werden; für die Kassa dürfen die Voranschläge hinsichtlich der Zahlungen nicht höher als jene hinsichtlich der Eingänge sein, die zum angenommenen Anfangskassastand hinzugerechnet werden.

Die Kompetenzvoranschläge bezüglich der laufenden Ausgaben abzüglich der Amortisationen und bezüglich der Kapitalanteile der Tilgungsraten der Darlehen dürfen insgesamt nicht höher sein als die Kompetenzvoranschläge der ersten drei Einnahmetitel.

Art. 7

Sono soppressi gli articoli 65, primo comma e 66 della legge regionale 21 ottobre 1963, n. 29 e successive modificazioni e integrazioni.

Art. 8

Il terzo comma dell'articolo 65 della legge regionale 21 ottobre 1963, n. 29 è sostituito dai seguenti commi:

« La Giunta comunale qualora preveda che il bilancio non possa diventare esecutivo entro il 31 dicembre o comunque in caso di mancata esecutività entro tale termine, deve chiedere al Consiglio comunale l'autorizzazione alla gestione provvisoria del bilancio con riferimento a quello presentato o, in sua mancanza, a quello dell'esercizio scaduto limitatamente ad un massimo di quattro mesi e comunque non oltre il termine ultimo previsto dalle leggi provinciali per l'approvazione del bilancio di previsione per il nuovo esercizio.

I Comuni nelle more dell'approvazione dei bilanci di previsione da parte della Giunta provinciale, non possono impegnare per ciascun capitolo di bilancio, somme superiori a quelle previste nel bilancio approvato, salvo che non si tratti di spese tassativamente regolate dalla legge.

I relativi pagamenti in conto competenza non possono mensilmente superare un dodicesimo delle somme rispettivamente impegnabili, con esclusione delle spese non suscettibili di pagamento frazionato o interamente disciplinato da leggi o regolamenti speciali ».

Art. 9

L'articolo 69 della legge regionale 21 ottobre 1963, n. 29, come modificato dall'articolo 47 della legge regionale 31 marzo 1971, n. 6, è sostituito dal seguente articolo:

« Nei bilanci di previsione dei Comuni sono istituiti, nella parte corrente, un fondo di riserva ordinario ed un fondo di riserva per le spese impreviste che, nel loro insieme, non possono superare il due per cento del totale delle spese correnti.

Il fondo di riserva per le spese impreviste deve essere utilizzato soltanto per la istituzione di nuovi

Art. 7

Die Artikel 65 Abs. 1 und 66 des Regionalgesetzes vom 21. Oktober 1963, Nr. 29, und die späteren Änderungen und Ergänzungen sind aufgehoben.

Art. 8

Art. 65 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 21. Oktober 1963, Nr. 29, wird durch folgende Absätze ersetzt:

« Falls der Gemeindeausschuß voraussieht, daß der Haushalt bis zum 31. Dezember nicht rechtskräftig werden kann - oder, wie auch immer, im Falle mangelnder Rechtskräftigkeit innerhalb dieses Zeitpunktes -, hat er beim Gemeinderat die Ermächtigung zur vorläufigen Haushaltsgebarung mit Bezug auf den vorgelegten Haushalt oder - falls die Vorlegung nicht erfolgte - mit Bezug auf das abgelaufene Rechnungsjahr zu beantragen, und zwar beschränkt auf höchstens vier Monate und wie auch immer nicht nach dem mit Landesgesetzen betreffend die Genehmigung der Haushaltsvoranschläge für das neue Rechnungsjahr vorgesehenen letzten Zeitpunkt.

Solange der Haushaltsvoranschlag vom Landesausschuß nicht genehmigt ist, können die Gemeinden für jedes Haushaltskapitel Beträge nur in der Höhe ansetzen, die die im letzten genehmigten Haushalt vorgesehenen Beträge nicht übersteigen, außer wenn es sich um Ausgaben handelt, die ausdrücklich mit Gesetz geregelt werden.

Die entsprechenden Zahlungen auf Kompetenzrechnung dürfen monatlich ein Zwölftel der jeweiligen anzusetzenden Beträge nicht überschreiten, wobei Ausgaben, die aufgeteilten Zahlungen nicht unterliegen oder die zur Gänze mit Gesetzen oder Sonderordnungsbestimmungen geregelt werden, auszuschließen sind ».

Art. 9

Art. 69 des Regionalgesetzes vom 21. Oktober 1963, Nr. 29, geändert mit Art. 47 des Regionalgesetzes vom 31. März 1971, Nr. 6, wird durch folgenden Artikel ersetzt:

« In den Haushaltsvoranschlägen der Gemeinden ist im Teil der laufenden Ausgaben ein ordentlicher Rücklagenfonds und ein Rücklagenfonds für unvorhergesehene Ausgaben einzuführen, die zusammen zwei Prozent des Gesamtbetrages der laufenden Ausgaben nicht überschreiten dürfen.

Der Rücklagenfonds für unvorhergesehene Ausgaben darf nur für die Einführung neuer Ausgaben-

capitoli relativi a spese che abbiano carattere di assoluta necessità e che non possono prorogarsi senza evidente detrimento del pubblico servizio.

Nel bilancio di cassa è inoltre iscritto un fondo di riserva - di ammontare non superiore alla differenza tra residui passivi presunti e previsioni di competenza da un lato e previsioni di cassa dall'altro - i cui prelievi e relative destinazioni ad integrazione degli altri capitoli di spesa del bilancio di cassa, sono disposti con deliberazione della Giunta comunale non soggetta a controllo, sempreché il volume dei pagamenti di ciascun capitolo non venga ad eccedere il totale delle previsioni di incasso più il fondo iniziale di cassa, e che la singola previsione del capitolo da impegnare non ecceda il totale dei relativi residui e dello stanziamento di competenza ».

Art. 10

Non può essere autorizzata la contrazione di nuovi mutui se non è stato approvato il rendiconto dell'esercizio di due anni precedente a quello in cui i nuovi mutui vengono deliberati.

Art. 11

Le disposizioni sulla contabilità comunale, di cui ai precedenti articoli, avranno applicazione con l'anno finanziario 1981.

Art. 12

Al secondo comma dell'articolo 44 bis della legge regionale 21 ottobre 1963, n. 29, istituito con l'articolo 33 della legge regionale 31 marzo 1971, n. 6, integrato con l'articolo 6 della legge 2 settembre 1978, n. 16 e sostituito con l'articolo 2 della regionale 30 agosto 1979, n. 4, dopo le parole « di mera esecuzione » e prima delle parole « di atti deliberativi », è inserito « ,di legge, »; e dopo le parole « di atti deliberativi » la congiunzione « e » è sostituita con « e/o ».

Art. 13

La Giunta regionale, entro tre mesi dall'entrata in vigore della presente legge, provvede alle modifiche al regolamento per l'esecuzione della L.R. 21 ottobre 1963, n. 29 e successive modificazioni ed integrazioni

kapitel verwendet werden, die ausgesprochen notwendig sind und wegen offensichtlicher Nachteile für den öffentlichen Dienst nicht aufgeschoben werden können.

Im Kassahaushalt ist außerdem ein Rücklagenfonds einzutragen, der im Betrag nicht höher als die Differenz zwischen angenommenen Passivarückständen und Kompetenzvoranschläge einerseits und Kassavoranschlägen andererseits ist; die Entnahmen aus dem Rücklagenfonds und entsprechende Zuweisungen zur Ergänzung anderer Ausgabenkapitel des Kassahaushalts werden mit Beschluß des Gemeindeausschusses verfügt, der keiner Kontrolle unterliegt, sofern das Zahlungsausmaß jeden Kapitels den Gesamtbetrag der Voranschläge der Einkassierungen zusammen mit dem Kassaanfängsfonds nicht übersteigt und der einzelne anzusetzende Kapitelvoranschlag den Gesamtbetrag der entsprechenden Rückstände und des Kompetenzansatzes nicht überschreiten. »

Art. 10

Zur Aufnahme neuer Darlehen darf nicht ermächtigt werden, wenn die Rechnungslegung über die Gebarung des zweiten Jahres vor jenem, in dem die neuen Darlehen beschlossen werden, nicht genehmigt wurde.

Art. 11

Die Bestimmungen über das Rechnungswesen der Gemeinde nach den vorstehenden Artikeln werden mit dem Rechnungsjahr 1981 angewandt.

Art. 12

« Beim zweiten Absatz des Artikels 44 bis des Regionalgesetzes vom 21. Oktober 1963, Nr. 29, eingeführt mit Artikel 33 des Regionalgesetzes vom 31. März 1971, Nr. 6, ergänzt mit Artikel 6 des Regionalgesetzes vom 2. September 1978, Nr. 16, und ersetzt mit Artikel 2 des Regionalgesetzes vom 30. August 1979, Nr. 4, sind nach den Wörtern: « zur reinen Durchführung » und vor den Wörtern: « bereits vollstreckbarer Beschluß- und Verordnungsakte » die Wörter: « eines Gesetzes » einzufügen; nach dem Wortteil « Beschluß- » ist die Konjunktion « und » durch « und/oder » zu ersetzen. »

Art. 13

Der Regionalausschuß führt innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Gesetzes die Änderungen an der Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 21. Oktober 1963, Nr. 29, und den späteren Änderungen und Ergänzungen durch und

e stabilisce la nuova classificazione delle entrate e delle spese, nonché i modelli per i bilanci e per i conti consecutivi.

TITOLO II

Modifiche ed integrazioni alla legge regionale 6 aprile 1956, n. 5 e successive modificazioni, concernente la composizione ed elezione degli organi delle Amministrazioni comunali.

Art. 14

Al primo comma dell'articolo 31 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5 e successive modificazioni le parole « lire 30.000 » sono sostituite dalle parole « lire 60.000 ».

Al secondo comma dello stesso articolo le parole « lire 20.000 » sono sostituite dalle parole « lire 40.000 ».

Al quarto comma dello stesso articolo, dopo le parole « sezione unica del Comune », sono inserite le parole « e quelli della prima sezione del Comune con più di 25 sezioni », e le parole « lire 10.000 » sono sostituite dalle parole « lire 20.000 ».

Al quinto comma dello stesso articolo le parole « lire 20.000 » e le parole « lire 15.000 » sono sostituite, rispettivamente, dalle parole « lire 40.000 » e « lire 30.000 ».

Dopo il quinto comma dello stesso articolo è inserito il seguente comma:

« Se contemporaneamente alla elezione per il rinnovo del Consiglio comunale si svolgano altre elezioni o votazioni, i compensi fissi di cui al primo ed al secondo comma sono maggiorati di lire 15.000 ».

Art. 15

Al quinto comma dell'articolo 46 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5 e successive modificazioni è aggiunta la seguente proposizione: « In sostituzione del certificato medico, eventualmente richiesto, i ciechi possono esibire la tessera di iscrizione dell'Unione Italiana Ciechi ».

Art. 16

Alla lettera c) del terzo comma dell'articolo 47 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5 e succes-

stimmata die Neueinteilung der Einnahmen und der Ausgaben sowie die Muster für die Haushalte und für die Rechnungsabschlüsse.

II. TITEL

Änderungen und Ergänzungen zum Regionalgesetz vom 6. April 1956, Nr. 5, und zu den späteren Änderungen betreffend die Zusammensetzung und Wahl der Gemeindeorgane.

Art. 14

Im Art. 31 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5, und in den späteren Änderungen werden die Wörter « 30.000 Lire » durch die Wörter « 60.000 Lire » ersetzt.

Im zweiten Absatz desselben Artikels werden die Wörter « 20.000 Lire » durch die Wörter « 40.000 Lire » ersetzt.

Im vierten Absatz desselben Artikels werden nach den Wörtern « des einzigen Wahlamtes der Gemeinde » die Wörter « und jenen der ersten Sektion der Gemeinde mit mehr als 25 Sektionen » eingefügt und die Wörter « 10.000 Lire » durch die Wörter « 20.000 Lire » ersetzt.

Im fünften Absatz desselben Artikels werden die Wörter « 20.000 Lire » und die Wörter « 15.000 Lire » durch die Wörter « 40.000 Lire » bzw. « 30.000 Lire » ersetzt.

Nach dem fünften Absatz desselben Artikels wird der nachstehende Absatz eingefügt:

« Falls gleichzeitig mit der Wahl zur Ernennung des Gemeinderates andere Wahlen oder Abstimmungen stattfinden, so werden die festen Bezüge nach Abs. 1 und 2 um 15.000 Lire erhöht. »

Art. 15

Dem fünften Absatz des Art. 46 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5, und in den späteren Änderungen wird der nachstehende Satz hinzugefügt: « In Ersetzung der allenfalls verlangten ärztlichen Bescheinigung können die Blinden den Mitgliedsausweis des italienischen Blindenverbandes vorweisen. »

Art. 16

Dem Buchst. c) des dritten Absatzes des Art. 47 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5, und

sive modificazioni è aggiunta la seguente proposizione: « nel caso di svolgimento contemporaneo della elezione per il rinnovo del Consiglio comunale con altre elezioni o votazioni tale urna è sostituita da una apposita cassetta ».

Art. 17

Il personale dipendente della Regione, addetto al servizio elettorale o chiamato a collaborare nel servizio medesimo, può essere autorizzato, anche in deroga alle vigenti disposizioni, ad effettuare lavoro straordinario sino ad un massimo individuale di sessanta ore mensili, per il periodo intercorrente dalla data di emanazione del decreto che fissa il giorno della votazione al trentesimo giorno successivo alla data della votazione stessa.

Norme transitorie e finali

Art. 18

In parziale deroga alle vigenti disposizioni, i compensi fissi spettanti ai componenti degli Uffici elettorali di sezione e dei seggi speciali in occasione dei referendum abrogativi di leggi regionali o provinciali, da effettuarsi o effettuati nell'anno 1980, sono stabiliti come segue:

- a) per il Presidente ed i componenti dell'Ufficio elettorale di sezione rispettivamente in lire 60 mila e in lire 40 mila, al lordo delle ritenute di legge;
- b) per il Presidente ed i componenti del seggio speciale rispettivamente in lire 30 mila e in lire 20 mila, al lordo delle ritenute di legge.

Se i referendum da effettuarsi o effettuati contemporaneamente nell'anno 1980 siano più di uno, i compensi fissi di cui alla lettera a) del precedente comma sono maggiorati di lire 15 mila e l'urna destinata a contenere le schede di votazione autenticate è sostituita da un'apposita cassetta.

Art. 19

In occasione dei referendum abrogativi di leggi regionali e provinciali da effettuarsi nell'anno 1980 i ciechi, in sostituzione del certificato medico, even-

in den späteren Änderungen wird der nachstehende Satz hinzugefügt: « falls die Wahl zur Erneuerung des Gemeinderates gleichzeitig mit anderen Wahlen oder Abstimmungen stattfindet, so wird diese Urne durch eine eigens dafür vorgesehene Kasette ersetzt. »

Art. 17

Das Personal der Region, das dem Wahldienst zugeteilt ist oder zur Mitarbeit an diesem Dienst berufen wird, kann auch abweichend von den geltenden Bestimmungen ermächtigt werden, Überstundenarbeit bis zu einem Höchstausmaß von je 60 Stunden im Monat zu leisten, und zwar für die Zeit zwischen dem Tag, an dem das Dekret über die Festsetzung des Wahltages erlassen wird und dem dreißigsten Tag nach dem Wahltag.

Übergangs- und Schlußbestimmungen

Art. 18

In teilweiser Abweichung von den geltenden Bestimmungen werden die den Mitgliedern der Sektionswahlämter und der Sonderwahlämter zustehenden festen Bezüge anlässlich der im Jahre 1980 durchzuführenden Volksbefragung zur Aufhebung von Regional- oder Landesgesetzen wie folgt festgesetzt:

- a) für den Vorsitzenden und die Mitglieder des Sektionswahlamtes 60.000 Lire bzw. 40.000 Lire, wovon die gesetzlichen Abzüge nicht abgerechnet sind;
- b) für den Vorsitzenden und die Mitglieder des Sonderwahlamtes 30.000 Lire bzw. 20.000 Lire, wovon die gesetzlichen Abzüge nicht abgerechnet sind.

Wenn die Anzahl der im Jahre 1980 gleichzeitig abzuhaltenden Volksbefragungen höher als eine ist, werden die festen Bezüge nach Buchst. a) des vorstehenden Absatzes um 15.000 Lire erhöht, und die zur Aufnahme der beglaubigten Stimmzettel bestimmte Urne wird durch eine eigens dafür vorgesehene Kasette ersetzt.

Art. 19

Bei den im Jahr 1980 durchzuführenden Volksbefragungen zur Aufhebung von Regional- und Landesgesetzen können die Blinden an Stelle der ärztlichen Bescheinigung, die allenfalls verlangt wird,

tualmente richiesto per farsi accompagnare in cabina per esprimere il voto, possono esibire la tessera di iscrizione all'Unione Italiana Ciechi.

Art. 20

La Giunta regionale è tenuta a riunire e coordinare in forma di testo unico le disposizioni contenute nelle leggi regionali 21 ottobre 1963, n. 29, 5 novembre 1968, n. 34, 31 marzo 1971, n. 6, 7 maggio 1976, n. 4, 30 agosto 1979, n. 4, con quelle del titolo I della presente legge.

La Giunta regionale è tenuta a riunire e coordinare in forma di testo unico le disposizioni del titolo II della presente legge con le leggi regionali 6 aprile 1956, n. 5, 19 settembre 1963, n. 28, 13 aprile 1964, n. 18, 14 agosto 1967, n. 15, 13 luglio 1970, n. 11, 8 marzo 1971, n. 3, 10 agosto 1974, n. 6, 12 maggio 1978, n. 7 e 7 luglio 1978, n. 12.

Norma finanziaria

Art. 21

All'onere derivante dall'applicazione dell'articolo 18 della presente legge, previsto in lire 100 milioni, per l'esercizio finanziario 1980 si provvede con riduzione di una corrispondente aliquota del fondo iscritto al capitolo 670 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio stesso.

Art. 22

La presente legge è dichiarata urgente ai sensi del terzo comma dell'articolo 55 del D.P.R. 31 agosto 1972, n. 670, ed entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 18 marzo 1980

Il Presidente della Giunta provinciale
PANCHERI

Visto:

Il Commissario del Governo
per la provincia di Trento
G. de Pretis

um sich zur Stimmabgabe in die Wahlkabine begleiten zu lassen, den Mitgliedsausweis des italienischen Blindenverbandes vorweisen.

Art. 20

Der Regionalausschuß hat die Bestimmungen der Regionalgesetze vom 21. Oktober 1963, Nr. 29, vom 5. November 1968, Nr. 34, vom 31. März 1971, Nr. 6, vom 7. Mai 1976, Nr. 4, vom 30. August 1979, Nr. 4, und jene des I. Titels dieses Gesetzes in der Form eines Einheitstextes zusammenzufassen und aufeinander abzustimmen.

Der Regionalausschuß hat die Bestimmungen des II. Titels dieses Gesetzes mit den Regionalgesetzen vom 6. April 1956, Nr. 5, vom 19. September 1963, Nr. 28, vom 13. April 1964, Nr. 18, vom 14. August 1967, Nr. 15, vom 13. Juli 1970, Nr. 11, vom 8. März 1971, Nr. 3, vom 10. August 1974, Nr. 6, vom 12. Mai 1978, Nr. 7 und vom 7. Juli 1978, Nr. 12, abzustimmen und in der Form eines Einheitstextes zusammenzufassen.

Finanzierungsbestimmung

Art. 21

Die Ausgabe aus der Anwendung des Artikels 18 dieses Gesetzes in Höhe von 100 Millionen Lire für das Haushaltsjahr 1980 wird durch Kürzung des im Kapitel 670 des Ausgabenvoranschlages für das genannte Haushaltsjahr eingetragenen Betrages in entsprechender Höhe gedeckt.

Art. 22

Dieses Gesetz wird gemäß Art. 55 Abs. 3 des D.P.R. vom 31. August 1972, Nr. 670, für dringend erklärt und tritt am Tag nach seiner Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft.

Jeder, den es angeht, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und dafür zu sorgen, daß es befolgt wird.

Trient, den 18. März 1980

Der Präsident des Regionalausschusses
PANCHERI

Gesehen:

Der Regierungskommissär
der Provinz Trient
G. de Pretis